

Николай Александрович
Виноградский



Он, будучи образом Божиим,
не почитал хищением
быть равным Богу?

ФИЛИППИЙЦАМ 2:6 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Николай Виноградский

Филиппийцам 2:6.

Лингвистический анализ

«Издательские решения»

Виноградский Н. А.

Филиппийцам 2:6. Лингвистический анализ /
Н. А. Виноградский — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-695622-3

Флп. 2:6 — ключевой спорный стих. Синодальный перевод («не почитал хищением») содержит грамматическую неточность, искажающую мысль апостола. В брошюре — детальный лингвистический анализ греческого текста. Автор рассматривает два значения слова ἁρπαγμός и объясняет, почему однословные переводы не работают в русском языке. Предлагаются два наиболее точных варианта перевода, оставляя выбор за читателем. Для интересующихся Библией, греческим языком и точностью богословских формулировок.

ISBN 978-5-00-695622-3

© Виноградский Н. А.
© Издательские решения

Содержание

Филиппийцам 2:6. лингвистический анализ	6
Введение	6
Греческий текст и грамматическая конструкция	6
Разберём ключевые элементы	6
Конструкция: двойной винительный при глаголе мнения	8
Два значения слова ἄρπαγμός (арпагмос)	8
Контекст гимна: кенозис и логика контраста	9
Конец ознакомительного фрагмента.	10

Филиппийцам 2:6. Лингвистический анализ

Николай Александрович Виноградский

© Николай Александрович Виноградский, 2026

ISBN 978-5-0069-5622-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Филиппийцам 2:6. лингвистический анализ

Введение

Филиппийцам 2:6 – один из самых значимых и вместе с тем дискуссионных стихов Нового Завета. В русской традиции он известен по Синодальному переводу:

«Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу».

Данный перевод не воспроизводит формальную синтаксическую структуру греческого текста и тем самым смещает акцент высказывания. В статье мы проведём детальный грамматический разбор, обсудим два основных значения ключевого слова ἀρπαγμός (арпагмос), рассмотрим контекст христологического гимна (Флп. 2:6—11) и покажем, почему даже формально правильное расположение отрицания перед существительным не позволяет точно передать смысл в русском языке. В результате будут предложены два наиболее точных и грамматически последовательных варианта перевода, построенных по схеме:

«Он, пребывая в образе Бога, **считал** равенство с Богом **не** тем, что нужно...»

Каждый из этих вариантов передаёт одно из двух законных значений греческого термина. Выбор между ними остаётся за читателем и зависит от его понимания контекста.

Греческий текст и грамматическая конструкция

Флп. 2:6 (греч.):

ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ

Транслитерация:

хос эн морфэ Теу hyparchōn ух арпагмон хэгэсато то эйнай иса Теῷ

Пословный перевод:

«Кто, в образе Божиим существуя, не-арпагмон счёл быть равным Богу».

Разберём ключевые элементы

– ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων (эн морфэ Теу hyparchōn) – причастный оборот: «существуя в образе Бога». Слово **μορφή** (морфэ) означает внешнюю форму, образ, способ бытия, статус. Оно описывает божественное достоинство и положение. Контраст между **μορφῇ Θεοῦ** (ст. 6) и **μορφῇ δούλου** (ст. 7) подчёркивает смену именно положения и способа бытия.

– **οὐχ ἀρπαγμὸν** (ух арпагмон) – отрицательная частица **οὐχ** стоит непосредственно перед существительным **ἀρπαγμὸν** (винительный падеж от ἀρπαγμός – арпагмос) и относится именно к нему, а не к глаголу.

– **ἡγήσατο** (хэгэсато) – глагол (аорист от ἡγέομαι) «счёл, посчитал». Он стоит в **утвердительной** форме.

– τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ (то эйнай иса Теō) – инфинитивный оборот «быть равным Богу». ἴσα – наречие «равно, одинаково», указывает на равенство по статусу, положению, достоинству.

Конструкция: двойной винительный при глаголе мнения

Глагол ἡγέομαι часто управляет двумя винительными: первый – объект (кого/что считают), второй – предикативный аккузатив (то, чем считают). Здесь объект – «быть равным Богу», предикатив – ἄρπαγμόν. Отрицание стоит перед предикативом и относится именно к нему, образуя единое понятие «не-арпагмон». Следовательно, мысль Павла: Христос счёл Своё равенство с Богом не-арпагмон.

Синтаксическая структура предложения однозначно указывает на связь отрицания с предикативным аккузативом ἄρπαγμόν. Такое понимание является доминирующим в современной грамматической и комментаторской традиции.

Синодальный перевод, перенося отрицание на глагол («не почитал»), не воспроизводит эту синтаксическую конфигурацию и тем самым изменяет направление отрицания: характеристика объекта превращается в отрицание акта оценки.

Два значения слова ἄρπαγμός (арпагмос)

Существительное ἄρπαγμός образовано от глагола ἄρπάζω (арпадзо) – «хватать, похищать». В греческой лексике зафиксированы два основных значения:

– **Активное:** «акт захвата», «то, что нужно захватить» (лат. *res rapienda*). Это значение подчёркивает процесс или намерение завладеть тем, чего ещё нет.

– **Пассивное:** «уже захваченное», «добыча», «нечто, чем обладают и за что держатся» (лат. *res rapta*). Здесь акцент на удержании уже имеющегося.

Оба значения засвидетельствованы в древнегреческой литературе, и выбор между ними не может быть сделан на чисто лексических основаниях.

Исследования показывают, что в конструкции с глаголом ἡγέομαι и в контексте христологического гимна большинство учёных склоняются к пассивному значению. Пассивное значение остаётся преобладающим в большинстве академических комментариев и лексиконов (BDAG, NICNT, NIGTC и др.), при этом активное понимание («то, что нужно захватить») продолжает обсуждаться и учитывается в современных исследованиях.

Таким образом, грамматика допускает оба понимания. Задача переводчика – выбрать одно из них и передать его адекватными средствами русского языка.

Контекст гимна: кенозис и логика контраста

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.